

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ И ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ИСПАНОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Иностранные СМИ дают возможность ознакомиться с актуальным состоянием языка, наличием в нем модных тенденций. Так, в современных СМИ испаноговорящих стран наблюдается рост сокращений (*profe, cole, bici, compu, ofimática, ap*), адаптированных и неадаптированных заимствований (*selfi, cliques, postear, instagramer, influencer, retuitear, mutear, espóiler, blockchain, gamificación, viralizar, sanitizar*), неологизмов (*veganismo, milenial, bicisendas, turistólogo, sindemia, musealizar*) и т.д. Отражая новые тенденции в языке, СМИ оказывают влияние на становление самого языка, поскольку способствуют закреплению новых единиц в речи носителей.

В то же время СМИ делают популярными не только новые слова, словосочетания и формы слов, но и придают общественную значимость мало используемым в обиходной речи лексическим единицам, принадлежащим, как правило, к определенной профессиональной сфере, поскольку описывают все происходящие в мире события. В результате специализированная лексика превращается в «слово для всех» (В. Г. Костомаров). Благодаря СМИ, например, в обиход вошли такие специальные компьютерные наименования, как *ordenador, red social, aplicación, descargar, chatear*. Если в отношении компьютерных технологий этот феномен уже привычен, то в других сферах данное явление стало активнее проявляться с началом пандемии в декабре 2019 года, чему поспособствовал активный процесс перехода в удаленный формат бизнеса, образования, политических встреч в связи с локдауном. Возросло количество видеостримингов, репортажей и публикаций в электронных СМИ. Вырос и интерес к электронным СМИ со стороны обывателя, в связи с чем специальная лексика стала гораздо чаще появляться в обиходной речи. Так, пандемия сделала популярными, в первую очередь, лексические единицы, которые ранее были в ходу только у медиков: *vacunas, antígenos, confinamiento, pandémico, prueba PCR, mascarillas*, а также ввела новые единицы: *covidico, coronavirico* и др.

Переход единиц специальной лексики в обиходную, помимо компьютерной и медицинской сфер, наблюдается и в области экономики. Многие из этих единиц понятны любому индивидууму (*bolsa, plaza, marketólogo, marketing, nicho de mercado*), другие менее известны, но все же выходят за рамки чисто делового общения (*muestreo, merchandiser*).

Описание военных действий и судебных процессов в СМИ также приводит к флуктуации профессиональной лексики этих сфер (*misiles de largo alcance, el alto el fuego, sentenciado, demandar*). Военная лексика стала фигурировать, к примеру, в речах политиков в отношении вовсе не военных действий, а пандемии (*combatir la pandemia, declarar el toque de queda*).

Не обходит стороной обсуждение мировых проблем и лексика азартных игр (*jugar sucio, ruleta rusa, abrir las cartas*), а также спортивные номинации (*marcar un gol, el empate, camiseta amarilla*). Являясь любимым видом спорта в Испании и странах Латинской Америки, футбол разнообразил общеупотребительную лексику такими выражениями, как *gol de churro, casarse de penalti, quedarse en fuera del juego, colar un gol, correr el maratón*. В отношении спортивной лексики стоит отметить также, что эта тема всегда вызывала интерес, но в условиях длительного карантина и самоизоляции людям необходимо было поддерживать себя в форме. Упражнения и тренировки в домашних условиях, благодаря публикуемым онлайн-тренировкам, популяризировали лексику фитнеса и тренажерных залов: *estiramiento, prensas de banco, sentadilla, peso muerto, flexiones, muñequeras*.

И, конечно же, после пандемии новый виток получила тема экологии: затянувшаяся озоновая дыра начала расти, поэтому глобальное потепление, опустынивание, а также загрязнение водных ресурсов перчатками и масками стали одной из основных тем СМИ, активно распространив среди общественности такие специальные единицы, как *desertificación, avalancha*.

То есть та сфера деятельности, что на определенном этапе своего существования начинает играть существенную роль в общественной жизни, дает получателю информации набор лексических единиц, которые благодаря СМИ переходят из пассивного словаря в активный. Данный процесс носит различные названия с варьирующимся объемом понятия: флуктуация (Л. В. Кульгавова), демократизация (Е. Д. Поливанов, А. Д. Швейцер, Л. Б. Никольский), банализация (М. Т. Кабре), детерминологизация (А. В. Суперанская, С. В. Гринев, В. М. Лейчик, В. В. Виноградов, Л. П. Крысин) и т.д.. Термин *флуктуация* имеет более общую дефиницию, нежели другие приведенные термины, поскольку предполагает колебания в означаемом и означаемом, что позволяет применить его не только для обозначения процесса перехода специальной лексики в общеупотребительную, но и отнести к нему процесс создания в самих СМИ новых единиц, которые далее могут приобрести специальное значение в какой-либо сфере.

В связи с отсутствием единства в интерпретации понятия «специальной лексики» уточним, что в объем данного понятия в настоящем исследовании входит совокупность всех лексических средств, связанных с профессионально-производственной деятельностью человека. Следовательно, специальная лексика не сводится лишь к терминосистеме, а включает в свой состав также единицы профессионального просторечия, то есть профессионализмы.

Итак, взаимодействие специальной и общеупотребительной лексики (флуктуация) в СМИ предполагает двунаправленный процесс: 1) переход общеупотребительной лексики в специальную; 2) переход специальной лексики в общеупотребительную. Каждый из данных процессов имеет свои модели (схемы) реализации в СМИ.

В отношении первого пункта отметим, что вся специальная лексика образуется при помощи изменения значений общеупотребительных слов, посредством заимствований, а также аффиксации и словосложения. В СМИ данный процесс осуществляется через словотворчество журналистов (аффиксация и словосложение), в том числе создание окказионализмов, и использование журналистами-переводчиками семантических калек (заимствование значений иностранных слов), что приводит к расширению семантики слов национального языка. Однако созданные таким способом специальные единицы могут подвергнуться второму процессу, то есть переходу в обиходную лексику, лишаясь своего специального значения. Например, словотворчество журналистов дало жизнь таким единицам, как *años marianos* ‘годы председательства Марьяно Рахоя’, *década zapaterista* ‘десятилетие правления Хосе Луиса Родригеса Сапатеро’, превратив их затем в специальные единицы именно политической сферы. Но нельзя исключать дальнейшее развитие значения этих единиц, если, например, в СМИ не появится одно из этих выражений для обозначения кризисных или, наоборот, благоприятных периодов в жизни Испании.

Что касается второго процесса, то он осуществляется введением в репортаж, интервью, статью либо другой формат СМИ специальной единицы в рамках специальной темы в неизменном виде без уточнения, а также с уточнением либо другим комментарием (*enviar spam, vacuna contra covid, cambiar el chip*). Единица может претерпевать изменения в графическом облике, звуковом, а также приобрести дополнительные аффиксы (*enviar el espam/espamear, la vacuna anticovidica*) при ее использовании уже в специальных текстах, ориентированных на широкую аудиторию. И, наконец, специальная единица может быть использована в своем расширенном (*estos carteros espamean demasiado* ‘эти почтальоны чересчур много спамят’) или переносном значении (*cambia el chip, hablas como un viejo* ‘смени образ мыслей, ты говоришь, как старик’).

Более детальное рассмотрение приведенных процессов позволит выявить ряд других особенностей функционирования специальной лексики в испаноязычных СМИ, например, определить частотность той или иной модели, установить наличие либо отсутствие территориальной вариативности, выяснить причины и факторы, влияющие на использование специальных единиц в СМИ, а также выявить стилистические и прагматические цели употребления специальных единиц в медиа.

Знание особенностей взаимодействия специальной и общеупотребительной лексики в испаноязычных СМИ необходимо для отбора наиболее подходящего в каждом конкретном случае материала и более качественной его адаптации для использования в преподавании испанского языка как иностранного школьникам и студентам языковых (лингвистам, переводчикам) и неязыковых специальностей.